

Yam HaMishalot

ים המשאלות

Paroles : Shitrit Micha

Musique : Vakbanlaeis Nikos

Chorégraphie : Barzilai Dudu - 2003

ים המשאלות שם השיר: הלילה השחור

אל תוך הלילה השחור אני נוסע
חוצה גבולות ערים זרות וסמטאות
אני לא איתך כי העולם קצת השתגע
אני טובע בתוך ים של דמעות

אי שם רחוק כוכב בודד
בזוהר אחרון יפול לים המשאלות
ורק אחת בקול רועד
ביקשתי שמחר אותך אוכל שוב לראות

עברתי יבשות
גם ימים חציתי
ובכל מקום כמו תפילה את שמך נשאתי...
ולא אפסיק לנדוד
גם אם אדע תלאות
עד שאשוב אל האחת אשר אהבתי...

מתוך הלילה השחור אני נוסע
חוצה גבולות ערים זרות וסמטאות
הרבה לילות אהבתי אני יודע
אני הייתי לך חייל של חלומות

אי שם רחוק, ירח שט
מעל העיר אשר אהבתי מכל המקומות
ועל שפתיי תפילה אחת
תודה לאל על שאותך אשוב לראות...

Yam	la mer	ים
Mishala, mishalot	un désir	משאלה
Layla	la nuit	לילה
Shachor	noir	שחור
Linsod'	voyager	לנסוע
Lachtsot, chatsa	franchir, traverser	לחצות
G'voul, gvulot	une frontière	גבול
Ire, arim	une ville	עיר
Zar	étranger	זר
Simta, simta'ot	une ruelle	סמטה
'olam	le monde	עולם
ktzat	un peu	קצת
Lehishtague'a	devenir fou	להשתגע
Litboa, tava	couler, se noyer	לטבוע
Dima, dma'ot	une larme	דמעה
Ey sham	quelque part	אי שם
Rachok	loin	רחוק
Kochav	une étoile	כוכב
Boded	solitaire	בודד
Zohar	un éclat, la splendeur	זוהר
Acharon	dernier	אחרון
Lipol	tomber	ליפול
Rak	seulement	רק
Lir'ode, ra'ade	trembler	לרעוד
Levakesh, bikesh	demander	לבקש
Machar	demain	מחר
Ouchal	être capable de	אוכל
lir'ot	voir	לראות
Laavor, avar	traverser	לעבור
Yabasha, yabashot	une terre	יבשות, יבשה
Gam	aussi	גם
Yam, yamim	une mer	ים
Makom	un lieu	מקום

Tfila	une prière	תפילה
Shem	un nom	שם
Lasséte, nasa'	lever, invoquer	לשאת
Léhafsik, hifsik	cesser, interrompre	לפסיק
Lindod, nadad	circuler, errer	לנדוד
Ladaat, yada	connaître	לדעת
Tla'ah, tla'ot	un malheur, une tribulation	תלאה
Ad she	jusqu'à ce que	עד ש-
Lashuv, shav	revenir	לשוב
L'ééhov, ahav	aimer	לאהוב
Harbei	beaucoup	הרבה
Ahuva	un amour, un être aimé	אהובה
Liyot, haya	être	להיות
Chayal	un soldat	חייל
Chalome, chalomot	un rêve	חלום
Yare'ach	la lune	ירח
Lashoute, shat	rôder/naviguer, flotter	לשוט
Me'al	au-dessus	מעל
Sfatayim	les lèvres	שפתיים
Toda	merci	תודה
'el	Dieu	אל

Yam hamishalot (Halayla hashachor)

Betoch halayla hashachor ani nose'ah
 Chotzeh gvulot, arim zarot vesimta'ot
 Ani lo itach ki ha'olam ktzat hishtage'a
 Ani tove'a betoch yam shel dma'ot

Ey sham rachok kochav boded
 Vezohar acharon yipol el yam hamish'a lot
 Verak achat bekol ro'ed
 Bikashti shemachar otach uchal shuv lir'ot

Avarti yabashot, chatziti gam yamim
Uvchol makom kmo tfila et shmech
nasa'ati

Velo afsik lindod, gam im eda tla'ot
Ad she'ashuv el ha'achat asher ahavti

Mitoch halayla hashachor ani nose'a
 Chotze gvulot, arim zarot vesimta'ot
 Harbei leylo'ot ahuvati ani yode'a
 Ani hayiti lach chayal shel chalomot

Ey sham rachok yare'ach shat
 Me'al ha'ir asher ahavti mikol
 hamekomot
 Ve'al sfatai tfila achat
 Toda la'el al she'otach ashuv lir'ot

L'océan des désirs

(La nuit noire)

Je voyage dans la nuit noire,
Je traverse des frontières, des villes étrangères et des ruelles,
Je ne suis pas avec toi car le monde devient un peu fou,
Je sombre dans une mer de larmes.

Quelque part au loin, une étoile solitaire,
Et le dernier éclat tombera dans une mer de désirs.
Et d'une voix tremblante, je n'ai demandé qu'une seule chose,
C'est que demain je puisse de nouveau te voir.

**J'ai parcouru des terres et même traversé des mers
Et dans chaque lieu, comme une prière, j'ai invoqué ton nom.
Et je ne cesserai d'errer même si je dois connaître des tribulations,
Jusqu'à ce que je revienne vers la seule que j'ai aimée.**

Quelque part au loin, une étoile solitaire,
Et le dernier éclat tombera dans une mer de désirs.
De nombreuses nuits, ma bien-aimée, je sais
J'ai été pour toi un soldat de rêves.

Quelque part au loin, la lune flotte,
Au-dessus de la ville que j'ai aimée plus que d'autres endroits,
Et sur mes lèvres, une seule prière :
Dieu merci car je vais de nouveau te voir.